

Renditions

A Chinese-English Translation Magazine • Number Two

New interpretations:

紅樓夢 The Red Chamber Dream

西遊記 The Journey to the West

Special Fiction Issue

First time in English:

警世通言 The Case of the Dead Infant

文明小史 Modern Times

圍城 The Besieged City

旋風 The Whirlwind

SELECTIONS FROM NOVELS
SHORT STORIES

譯
叢

Spring 1974

RENDITIONS A Chinese-English Translation Magazine—Number Two—Spring 1974
Special Fiction Issue

RENDITIONS is published by the Centre For Translation Projects
The Chinese University of Hong Kong

EDITORIAL COMMITTEE

George Kao (高克毅) *Convenor*
T. C. Lai (賴恬昌)
Li Chu-tsing (李鑄晉)
Ma Meng (馬蒙)
Stephen C. Soong (宋淇)
Phillip S. Y. Sun (孫述宇)
James C. Y. Watt (屈志仁)

EDITOR

George Kao (高克毅)

ASSISTANT EDITOR

Diana Yu (余丹)

IN CHARGE OF PRODUCTION

K. H. Wong (黃傑雄)

ADVISORY BOARD

Wing-tsit Chan (陳榮捷)
Yuen Ren Chao (趙元任)
C. T. Hsia (夏志清)
D. C. Lau (劉殿爵)
Tien-yi Li (李田意)
Lin Yutang (林語堂)
Liu Ts'un-yan (柳存仁)
Vincent Y. C. Shih (施友忠)
Burton Watson (華茲生)
L. Z. Yuan (袁倫仁)

RENDITIONS is published twice a year, in Spring and Autumn. Address all editorial and advertising correspondence to: *Renditions*, Translation Centre, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong. SINGLE COPY and ANY AVAILABLE BACK ISSUE: HK\$10.00 (£1.00 or US\$2.50), obtainable by writing to the Translation Centre or at the Chinese University Publications Office, 677 Nathan Road, Kowloon, Hong Kong, and authorized distributors. SUBSCRIPTION: 1 year HK\$20.00 (£2.00 or US\$5.00); 2 years HK\$35.00 (£3.50 or US\$8.50); 3 years HK\$50.00 (£5.00 or US\$12.50), surface-mail postage included. The contents of this magazine is copyrighted; no part of it may be reproduced without written permission from the Publisher. Copyright © 1974 The Chinese University of Hong Kong. Library of Congress Catalog Card Number 74-641755.

Printed in Hong Kong by the Wing Tai Cheung Co., Ltd.

Renditions

譯
叢

A Chinese - English Translation Magazine

CONTENTS

(Translators' names in parentheses)

Articles

- 5 YING-SHIH YU: The Two Worlds of *Hung-lou meng* (Diana Yu)
23 LIN YUTANG's Appreciation of *The Red Chamber Dream*

Selections from Novels

- 65 CH'EN CHUNG-SHU: The Besieged City (Jeanne Kelly)
83 WU CH'ENG-EN: The Journey to the West (Anthony C. Yu)
118 CHIANG KUEI: The Whirlwind (Timothy A. Ross)
127 LI PO-YUAN: Modern Times or A Brief History of Enlightenment (Douglas Lancashire)

Short Stories

- 31 CHANG T'EN-YI: "A New Life" (Carl B. Durley)
53 FENG MENG-LUNG, ed.: The Case of the Dead Infant (C.T. Hsia and Susan Arnold Zonana)
99 HSU YU: Sister Tsui-ling (George Kao)

Poetry

- 50 Three Poems by Ts'ao Chih (Mok Wing-yin)
115 Translations by Graeme Wilson

Art

- 34 The Cartoons of Feng Tzu-k'ai
126 Selected News Pictures from the *Tien-shih Chai Pictorial*
167 The Winter-Sweet Tree by Monk Chien-chiang

Briefs

'Hung-lou' in English—22, Genesis of a Book—25, Some Western Evaluation—30,
The Monkey Epic—81, Monkey Talk—98, Vocational Guidance—114.

Editor's Page 4

Notes on Contributors 165

Chinese Texts 168

